

**Maria Herz**

## **Benátky**

Text: Friedrich Wilhelm Nietzsche

Český překlad: Iva Nevoralová

Na mostě nedávno jsem  
stál v hnědé noci.  
Z dálky přicházel zpěv;  
zlaté kapky prýštily  
nad chvějící se hladinou.  
Gondoly, světla, hudba –  
opile tonuly v soumraku...

Má duše, loutna,  
v neviditelném pohnutí, zpívá si  
potají gondoliérovu píseň,  
chvějíc se radostnou blažeností.  
– Poslouchal ji někdo?

**Arnold Schönberg**

## **Očekávání**

Text: Richard Dehmel

Český překlad: Vlasta Reittererová

Z jezírka mořsky zeleného  
vedle červené vily  
pod kmenem dubu zmrtvělého  
měsíc se leskne bílý.

Kde ve vodě jezera  
temný odraz ocitá se,  
stojí muž a dotýká se  
prstenu na ruce svojí.

Tři opály se zalesknou;  
bledými kameny  
jiskry červené a zelené  
plují, a tiše zapadnou.

On prsten políbí, a pak  
jak mořsky zelené dno  
zazáří jeho zrak:  
To okno se otevřelo.

Z červené vily  
vedle mrtvého dubu  
zamává bůhvíkomu  
bledá ruka ženy.

**Rachel Danziger van Embden**

## **Vesnická hraběnka**

Text: Erich Urban & Alexander Sigmund Pordes-Milo

Český překlad: Vlasta Reittererová

Průvodní slovo: Kai Hinrich Müller

Opereta skladatelky Rachel Danziger van Embden *Die Dorfkomtesse* (Vesnická hraběnka) byla poprvé uvedena ve Stockholmu v roce 1909 a krátce poté se uskutečnila také její německá premiéra v Berlíně. Následně však toto dílo upadlo v zapomnění, stejně jako jeho autorka, které je dnes věnováno pouze několik stručných hesel v encyklopediích. O jejím životě se toho ví jen velmi málo, a dokonce ani v hudebních kruzích na její jméno či tvorbu prakticky nenarazíte. Za svého života však byla úspěšnou skladatelkou. Tak úspěšnou, že o její hudbě psaly i *Newyorské Timesy*: „BERLÍN, 18. března – Vesnická hraběnka, údajně první opereta, kterou kdy napsala žena, byla dnes večer poprvé uvedena v divadle Thalia. Autorkou je paní Rachel Danziger, rodačka z Amsterdamu a rezidentka Berlína“ (vydání z 19. března 1910).

Rachel Danziger se narodila 28. listopadu 1870 v Amsterdamu v rodině obchodníka s diamanty. Vzdělání získala mimo jiné u Jacquese Hartoga, který se proslavil Wagnerovou biografií a hudebněpedagogickými pracemi. Danziger se zabývala především vokální tvorbou. Zpočátku komponovala menší formy, zejména písně, později obrátila svou pozornost i k scénické tvorbě. *Vesnická hraběnka* je její nejúspěšnější dílo. Je také známo, že zkomponovala jednu z písní k filmu *Oběti hanby*. *Červená lucerna* režiséra Williama Kahna z roku 1919. V roce 1891 se provdala za továrníka Oscara Danzigeru, s nímž žila od roku 1892 v Berlíně, kde zůstala jako zámožná vdova i po manželově smrti v roce 1930. Po vypuknutí druhé světové války začala být celá rodina pronásledována. Dcera Elly Schlome byla 17. května 1943 deportována do Terezína a odtud 18. prosince 1943 do Osvětimi, kde zemřela. V Berlíně ji dnes připomíná kámen zmizelých. Dcera Hertha Bertha Augusta Heilbrunn byla 1. července 1943 deportována do Terezína a zdá se, že přežila. Třetí dcera Irma Kahn byla odeslána do internačního tábora Westerbork a později do Sobiboru, kde byla zavražděna. Dlouho se říkalo, že s jedním z prvních transportů přijela do

Terezína také Rachel Danziger. Díky výzkumu v rámci Hudební akademie Terezín se však podařilo prokázat, že se jí se čtvrtou dcerou zřejmě podařilo v roce 1939 uprchnout do Velké Británie. Skladatelčino jméno se objevuje v britských seznamech „World War II Alien Internees“; její úmrtí je zaznamenáno v roce 1946. Stopy čtvrté dcery lze nadále vystopovat v Jižní Americe. Zdá se tedy velmi pravděpodobné, že se Rachel Danziger s nejmladší dcerou skutečně podařilo uprchnout; zbytek rodiny zůstal v Německu.

Na dnešním koncertě zazní po více než sto letech úryvky z operety, která má v původní verzi celkem tři dějství a trvá přibližně dvě hodiny. Autorem libreta je Alexander Siegmund Pordes (1878–1931), známý také jako Pordes-Milo, jeden z nejúspěšnějších libretistů své doby. Jeho texty se dostaly až na Broadway a on sám byl mimo jiné angažován jednu sezonu (1901–1902) jako tenorista tehdejšího Stadttheater (Městského divadla) v Litoměřicích. Zkrácená verze, kterou uslyšíte, byla připravena přímo pro Hudební akademii Terezín. Doufejme, že přitáhne k Rachel Danziger van Embden a její fascinující jevištní tvorbě patřičnou pozornost a že se tato její opereta jednou dočká i úplné jevištní podoby.

Opereta *Vesnická hraběnka* vypráví příběh princezny Flori a korunního prince Karla Emanuela, z nichž se po několika tahanicích nakonec stane pár. Děj se odehrává v tyrolské vesnici, do které zmíněný princ přijíždí v rámci cesty, během níž si má najít nevěstu. Musí se oženit do svých 26. narozenin, jinak království připadne jeho tetě. A už asi tušíte, že kolem hledání jeho lásky vznikne pořádný rozruch. V původní verzi vystupuje podstatně více postav, dnes se setkáme s pěti: **korunním princem Karlem Emanuelem**, který hledá princeznu a ve skutečnosti je to lehkomyšlník, který potřebuje k udržení moci – jak se píše v libretu – „Landesmutter“ neboli matku národa; **princeznou Flori**, která se do vesnice přistěhovala o tři týdny dříve z velkého města, pro své dobré vychování je nazývána „vesnickou hraběnkou“ a do této chvíle nikdo netuší, že je princeznou, neboť falešnou identitu přijala, aby prince vyzkoušela; dcerou místního starosty a hostinského **Mariandl**, která se chce s princem zaplést, je patřičně žárlivá, má spory s princeznou a zároveň po ní touží Hans; místním

lesníkem **Hansem**, který se přátelí s princeznou a v hloubi duše touží být s Mariandl; a nakonec s princovým vrchním komorníkem **von Krachwitz**, který podporuje svého „šéfa“ a dohlíží na protokol, ve skutečnosti však touží po Mariandl.

Děj začíná dobrou zprávou, že do tyrolské vesnice přijede korunní princ Karel Emanuel, který si hledá si nevěstu. Zavládne hysterie a vzrušení, zpráva se rychle šíří a dostane se i k princezně Flori. Ale protože je to velká dáma, nenechá se vyvést z míry. Naopak: sedí s lesníkem Hansem, který po ní chce polibek. Vysoko v horách, „kde ještě nikdo nebyl“, jak se píše v libretu, pro ni natrhal kytici protěží. Princezna s ním flirtuje, maluje ho a za jeho dárek mu chce dát za odměnu místo polibku jeho podobiznu. Hans ale vytáhne další kytici a znovu žádá polibek. Princezna souhlasí, pokud pro sebe do večera nenajde lepší formu odměny.

## I. Duet o malování

**HANS**

Ach, děvče milé,  
kdo by utíkal před polibkem!

**FLORI**

Ne, můj milý,  
marná je tvá snaha!

**HANS**

Jedinou hubičku jen!

**FLORI**

Ne, určitě ne!

**HANS**

Jen jedinou, úplně maličkou!

**FLORI**

S rozhodností říkám: Ne!

**HANS**

Tak mi přece pověz, prosím, proč?

**FLORI**

Tam, odkud pocházím, to není zvykem!

**HANS**

Ach, to je k smíchu!  
Tomu nevěřím!  
Vždyť o co teď vroucně prosím,  
jsem si poctivě zasloužil:  
Tam nahoře, kam dosud žádný člověk nevstročil,  
jsem ti s nadšením natrhal tyto květy.  
Tak mi, děvče, dej přece polibek,  
když o něj tak dlouho žadoním!

**FLORI**

Chci ti svou vděčnost projevit jinak,  
to bude odměna za tvou odvahu!

**HANS**

Budeš ještě dlouho odolávat?

**FLORI**

Zpátky! Pozor – a zklidni krev!

**HANS**

Tak co má být odměna za všechnu mou lásku?

**FLORI**

Buď ještě chvíli hodný!

**HANS**

Co má být odměna za všechnu mou lásku?

**FLORI**

Tvoje výstižná podobizna!

**HANS**

Moje podobizna? Abych se nesmál.

**FLORI**

Jen klid, však budeš valit oči!

**HANS**

Nu dobrá, už budu poslušný.

**FLORI**

Musíš mi rukou podepřít stojan!  
Čelo je opravdu velkolepé ...

**HANS**

... nezapomeňte na vlasy!

**FLORI**

A oči je snadné trefit ...

**HANS**

... nezapomeňte na řasy!

**FLORI**

Ach! Nos se podařil nejlépe...

**HANS**

... nezapomeňte na knírek!

**FLORI**

Pssst! Nevrt' se pořád!

**HANS**

Už jsem klidný, jen malujte.

Nejsem hodný?

**FLORI**

Rozkošný model!

Ještě krk – tak – tak – a hrud' –  
raz, dva a tři!

Portrét, jak se patří!

**HANS**

Je to možné? Ach, jak pěkné!

Ty oči – ten nos – ten knírek –  
z toho musím mít radost!

Ale abych získal ten polibek,  
schoval jsem si v kapse hned  
ještě jeden svazeček!

Jakou odměnu mi dáš za tenhle?

**FLORI**

Ještě jedna kytička?

Ó, to je vskutku mazané!

**HANS**

Dostanu přece polibek?

**FLORI**

Dopřej mi lhůtu do dnešního večera,  
a jestli jinou odměnu nevymyslím,  
tak ať je ten polibek tvůj!

**HANS**

A když jinou odměnu nevymyslí,  
bude ten polibek můj!

\*\*\*

Pozdvižení ve vesnici pokračuje. Lidé se scházejí v hostinci a probírají nadcházející návštěvu a slavnosti. A pak se poprvé objeví princ. Se vzdušnou hrudí nadutě vypráví o svém otci, o svých cestách, o svých zálibách a o hledání manželky:

## II. Entrée korunního prince

Můj otec je velký král z boží milosti, Bohu dík!  
Má miliony poddaných, ale vládnutí ho souží.  
Jednoho dne, přesně před rokem,  
mě probudil signál poplachu:  
»Pospěš si, můj princi, vydáš se na cestu«,  
tak Veličenstvo poručilo.  
Nekladl jsem žádný odpor,  
a úlek také brzy pominul,  
když jsem si v průvodním listu přečetl účel  
cesty, že si mám »na všech dvorech světa  
hledat manželku.  
Volit sice podle náklonnosti,  
ale hledět také na peníze«.  
Všude jsem rád pobyl,  
pěkně se pobavil,  
ale abych se vážně zamiloval  
mě ani ve snu nenapadlo.  
Protože dívky, které bych chtěl,  
ty mondénní, šarmantní a pikantní,  
jsou, ačkoli mě to mrzí,  
všechny nižšího stavu.  
V Prátru ve Vídni, v berlínské Zoo,  
i v Hydeparku v Londýně,  
kde ženy tak odvážně sportují.  
Všude jsem nacházel dívky,  
kterým jsem se rád dvořil,  
na kterých bylo něco  
magického, moderního.  
Mé srdce tíhlo vždycky ke květinám,  
které rostou v ústraní  
a o lásku mužů příliš neusilují.  
Kdybych takovou dívku našel  
ozdobenou diadémou,  
vyvolalo by to ovšem doma radost  
a zvýšení platu.  
Takové zlatíčko od břehů Dunaje,  
nebo dokonce od Sprévy,  
či z britské země,  
kde jsou v lásce nepoddajní.

Však co mi tanulo na mysli  
už jako mladíkovi,  
je a zůstane grizetka,  
vždycky jedině Pařížanka.

\*\*\*

Přichází to, co přijít musí: princ a princezna se krátce setkají a zamilují se do sebe. Princ se snaží Flori poněkud okázale přesvědčovat. Princezna sice zájem opětuje, ale drží si odstup. Náladu zkalí až prohlášení, že není princeznou, ale pouze „vesnickou hraběnkou“. Korunní princ se chce přece oženit s princeznou!

### III. Duet

#### KAREL EMANUEL

Čím to, že taková růžička  
přebývá tady v horách,  
daleko od vanutí vlahých vánků,  
zde, kde vládne orel?  
Čím to, že tato zázračná květina  
nekvete dole v údolí?  
Že o její přízeň za měsíčního světla  
neusiluje motýl?  
Ó, kéž bych směl být tvým motýlem  
a zasvětit se tvým půvabům,  
máváním svých křídel  
získat tvou přízeň,  
kéž by ses mi oddala  
a věčně zde zůstala,  
tady v mé blízkosti  
ve skalnaté výši!

#### FLORI

Čím to, že jste v těchto výšinách  
tak pěknou růžičku dosud nespatriil?  
Což nejsou růže na vrcholcích  
často také překrásné?  
Jak to, že motýl dosud nenalezl  
kouzelnou květinku,  
když přece máj tak dlouho  
v naší zemi trvá?  
Ó, drahý pane, já jsem chytrá,  
nevěřím hned každému,  
kdo mi říká krásné věci  
a komu se líbí má tvář.



Žila jsem dlouho ve městě,  
krásných řečí jsem přesycena  
a dobře vím: Děvče musí být chytré!

**KAREL EMANUEL**

Ještě nikdy jsem takové děvče nespatriil,  
to říkám věrně a po pravdě,  
dosud nikdy se mi nevyjevilo  
tolik krásy najednou!

**FLORI**

Jsem jenom chudé děvče,  
ač se sklonem k noblese,  
a proto mi tu všude říkají:  
»Vesnická slečna hraběnka«.

**KAREL EMANUEL**

Vesnická hraběnka! Ach, to je krásné!

**FLORI**

A přitom jsem drsná a neotesaná!

**KAREL EMANUEL**

Já ti chci tak také říkat:  
milá »vesnická slečno hraběnko«!

**FLORI**

Ach, ne, můj pane,  
neslyším to ráda.  
Vznešené je mi tak vzdálené!  
Jako dítě jsem v noci často snila o tom,  
co jsem ve dne četla;  
pohádky, jsou tak milé.  
Princ byl vždycky jemný muž,  
který mě v pravou chvíli přišel vysvobodit.  
Avšak když se rozednilo,  
bylo po pohádce.

**OBA**

Avšak když se rozednilo,  
bylo po pohádce!

**KAREL EMANUEL**

Jsi si tím tak jistá?

**FLORI**

Jste příliš zvědavý!

**OBA**

Ó, kéž bych směl být tvým motýlem.

\*\*\*

Krátce poté se na zámku koná ples. Vesnice a dvůr se sejdou a slaví až do noci. Princ a princezna se znovu setkávají. Mezitím princovi přinesli kytici protěží a ten je předává princezně. Ta je nadšená, ale dělá, že nikoliv, a požaduje, aby princ, pokud to myslí vážně, natrhal květiny sám. Zkrátka, princ se musí sám vydat do hor, stejně jako to předtím udělal Hans. Tím je princ vystaven patřičné zkoušce. Následuje celá řada scén, které odrážejí život na vesnici a na zámku. Sílí také šuškanda o tom, že spolu Karel Emanuel a Flori něco mají. A také Mariandl se potýká s láskou: pokukuje po ní vrchní komorník von Krachwitz. Před několika týdny jí dal polibek a schytl při tom pořádnou facku. Bouře se pomalu utišuje a pár probírá princův případ. Mluví také o lovu: von Krachwitz se přiznává, že neumí střílet, protože je krátkozraký, a Mariandl si ho bere na paškál. Následující duet na téma „lov“ má však vzbudit spíše dojem jisté lehkovážnosti:

## IV. Duet buffo

### KRACHWITZ

Když už lovec neumí mířit,  
pak nemá chodit na hon.

### MARIANDL

Daruje tu radost mladším,  
kteří umějí střílet dobře.

### KRACHWITZ

Často může mít takový lovec  
ještě velké zásoby prachu.

### MARIANDL

Tak si pořídí ženušku,  
aby zásoby využil.

### KRACHWITZ

Je to, zlatíčko, tvoje zdůvodnění?

### MARIANDL

Protože mám tak ráda lov?  
Střílej, jen střílej dál,  
neustávej, p'tit bijou [malý poklade].

Jestli máš ještě tolik munice,  
tak střílej bez odpočinku!

**OBA**

Líbej, líbej dál,  
neustávej, p'tit bijou.  
Jestli v tobě ještě jiskřička,  
tak líbej dál.

**KRACHWITZ**

Ale co když už brzy po svatbě  
bude prach spotřebován?

**MARIANDL**

Pak se zkrátka najde  
jiný lovecký společník.

**KRACHWITZ**

A ten má lovit a střílet  
s mou ženuškou?

**MARIANDL**

Pro špatnou trefu  
ať se manžel nemrzí.

**KRACHWITZ**

Je to, zlatíčko, tvoje zdůvodnění?

**MARIANDL**

Protože mám tak ráda lov?  
Střílej, jen střílej stále dál,  
neustávej, p'tit bijou.  
Jestli máš ještě tolik munice,  
tak střílej bez odpočinku!

**OBA**

Líbej, líbej dál,  
neustávej, p'tit bijou.  
Jestli v tobě ještě jiskřička,  
tak líbej dál.

**KRACHWITZ**

Zmocňuje se mě hluboký smutek,  
myslím na zašlé časy.

**MARIANDL**

Kdy ještě veselý chlapík  
mířil do dálek.

**KRACHWITZ**

Lecčeho pak lituju,  
z lecčeho se musím hořce kát.

**MARIANDL**

Když už na tebe ženské nepohlédnou,  
můžeš se hned zastřelit.

**KRACHWITZ**

Je to, zlatíčko, tvoje zdůvodnění?

**MARIANDL**

Protože mám tak ráda lov?  
Střílej, jen střílej stále dál,  
neustávej, p'tit bijou.  
Jestli máš ještě tolik munice,  
tak střílej bez odpočinku!

**OBA**

Líbej, stále líbej,  
neustávej, p'tit bijou.  
Jestli v tobě ještě jiskřička,  
tak líbej dál.

\*\*\*

Krátce nato se setkává Hans s Mariandl: hádají se  
kvůli princezně i kvůli princovi, i když se vlastně mají  
rádi, byť si to zatím nechtějí přiznat.

**V. Hádavý duet****MARIANDL**

Můj milý přítelíčku!

**HANS**

Nech mě být!

**MARIANDL**

Nechtěl bys být milý?

**HANS**

To by se ti hodilo!

**MARIANDL**

Copak po mně netoužíš?

**HANS**

Ne, a nemůžu za to!

**MARIANDL**

Už se ti nelíbím?

**HANS**

Mám lepší známosti!

**MARIANDL**

Jsi očarovaný, ano!...

**HANS**

... svou nejmilejší!...

**MARIANDL**

... nevidíš, neslyšíš...

**HANS**

... ale zato to dobře cítím...

**MARIANDL**

... že jsi úplně hloupý...

**HANS**

... a ty závistivá!

**OBA**

Ha ha ha, to bych si nepomyslel(-a)!

**MARIANDL**

Myslíš si, že se k tobě hodí děvče,  
které zná velké město  
a místo tvé lásky  
si radši dopřeje masopustní koblihu?  
Myslíš, že z tohoto těsta  
bude nedělní koláč?  
Abych se nesmála! Ha ha ha!  
Pardon! Nemám slov!

**HANS**

Ty si myslíš, že někdy můžeš  
něco znamenat u dvora?  
Když se tak koketně kroutíš  
před princem?  
Myslíš si, že se nakonec  
s tebou dokonce ožení?  
Abych se nesmál! Ha ha ha!  
Pardon! Se mnou to sekne!

**MARIANDL**

Takových milenců jako ty, Hansi,  
je spousta...

**HANS**

Takové sladké děvče seženu vždycky...

**MARIANDL**

... myslíš si, že jsem celá divá  
po tvém knírku?...

**HANS**

... a že já jsem celý žhavý  
na tenhle selský půvab?

**OBA**

Ne, ne, ne, to mě nevzrušuje!  
Ne, ne, ne, vážně tě nemám rád(-a)!

\*\*\*

Následují další setkání: Hanse s princeznou,  
Hanse s Mariandl, princezny s Mariandl, princezny  
a prince, dvořanů. Princ s princeznou si dokonce dají  
první polibek, který však vyjde na prázdno, protože  
kytice protěží ještě nebyla natrhána. Krátce před  
koncem operety dojde k všeobecnému usmíření.  
Princezna se setká s Mariandl a přizná se jí, že  
není vesnická hraběnka, ale skutečná princezna,  
konkrétně princezna Flori, aniž by vysvětlila, odkud  
přesně pochází. Za vesnickou hraběnku se pouze  
vydávala, protože chtěla prince vyzkoušet, jak vážně  
to myslí s jejich láskou. Také Mariandl s Hansem  
se usmíří a společně zpívají veselý, lehce eroticky  
zabarvený duet. Hádka je zapomenuta, našli jeden  
druhého.

**VI. Duet o honičce****MARIANDL**

Na vřesovišti se dívka honí  
za malým zlatým broučkem.

**HANS**

Ale ten zlatý brouček  
se nedá snadno chytit!

**MARIANDL**

Myslíš, hloupý brouku,  
že děvčeti utečeš?

**HANS**

Myslíš, hloupé děvče,  
že ho jen tak dostaneš?

**MARIANDL**

Ó ne!

**HANS**

Ó ano!

**MARIANDL**

Chyť mě, chyť mě, zlatý broučku,  
zamkni mě do svého srdce!

**HANS**

Ano, chytím tě, už tě mám,  
teď musíš být pěkně hodná!

**MARIANDL**

Když končí léto,  
moc broučků už nelítá.

**HANS**

Protože spánek je jim milejší  
než celá hra na honěnou.

**MARIANDL**

Myslíš si, hloupý brouku,  
že běhám kvůli tobě?

**HANS**

Spící se dá chytit snáz,  
dvojnásob lehko ho dostaneš.

**MARIANDL**

Ó ne!

**HANS**

Ó ano!

**MARIANDL**

Chyť mě, chyť mě, zlatý broučku,  
zamkni mě do svého srdce!

**HANS**

Ano, chytím tě, už tě mám,  
teď musíš být pěkně hodná!

**MARIANDL**

Když je pak konečně zima a mráz,  
lítání už nebaví!

**HANS**

Když jsou křídla ještě pevná,  
lítá brouk i ve sněhu.

**MARIANDL**

Brzy ale, ubohý broučku,  
budeš výletu trpce litovat.

**HANS**

Když jsou křídla zničená,  
je po vší nádheře!

**MARIANDL**

Ó ne!

**HANS**

Ó ano!

**MARIANDL**

Chyť mě, chyť mě, zlatý broučku,  
zamkni mě do svého srdce!

**HANS**

Ano, chytím tě, už tě mám,  
teď musíš být pěkně hodná!

\*\*\*

Komorník von Krachwitz zůstává v pozadí s nasazenými parohy. V dalším ději ani nesehraje významnější roli, velké finále totiž patří princovi a princezně. Princ se samozřejmě podaří natrhat protěže a princezna si uvědomí, že to s ním myslí skutečně vážně, a tak přichází úplný závěr: Flori řekne princovi, kdo skutečně je. Princezna! On je šťastný a spokojený a následuje polibek. Na závěr zpívají vesničané píseň opěvující lásku.



## VII. Závěrečný duet

**KAREL EMANUEL**

Jen bez obav, slečno vesnická hraběnko!  
Jak vidíte, dosud žiju!

**FLORI**

Ach Bože, jak mi buší srdce!

**KAREL EMANUEL**

Vidím na ruměnci vašich tváří,  
ó ano, vidím jasně,  
že jste se o mě bála,  
že vám mě bylo líto!  
Ó, leckdo mi může závidět,  
to rád přiznám, uprostřed této nádhery  
s vámi sám – jak je to krásné!

**FLORI**

Ach, obraťte myšlenku:  
Nejsem žádná Pařížanka,  
pro niž by milovat byl jen žert,  
kejklířství srdce!  
Hra je teď u konce, čas kvapí,  
podejme si ruce na rozloučenou.

**KAREL EMANUEL**

Ne, ne, já vás odsud nepustím,  
nesmíte se odříkat!

**FLORI**

Ach, nic nehrajte, rozcházíme se,  
k čemu zbytečně bédovat?

**KAREL EMANUEL**

Ne, ne, já vás odsud nepustím,  
nebudte tak krutá!

**FLORI**

Vaše srdce patří těm kráskám.

**KAREL EMANUEL**

Poslouchejte přece – už ne, teď už ne!

**FLORI**

Kde myslíte, že budete šťastnější,  
já tu píseň znám, ta platí vám:  
»Zlatíčko od břehů Dunaje...

**KAREL EMANUEL**

... to je pryč, pryč! ...

**FLORI**

... z britské země,  
kde jsou v lásce nepoddajní!«

**KAREL EMANUEL**

Však co mi tanulo na mysli  
už jako mladíkovi,  
to vidím v tobě, má milá,  
krásná výhro srdce!  
Podmaňuješ duši,  
mámíš smysly,  
královno všech krásek!

**FLORI**

Ach, vy Don Juane, nevěřím tomu, ne,  
já tomu nevěřím.

**KAREL EMANUEL**

Nejsem žádný Don Juan!  
Tak řekněte, v čem jsem se mýlil?

**FLORI**

V čem? Ha ha ha!  
Že jste nevytušil, kdo jsem!

**KAREL EMANUEL**

Ach, skončete tu krutou hru!

**FLORI**

Jedna z těch princezen,  
kterými jste tak pyšně pohrdal,  
stojí před vámi!

**KAREL EMANUEL**

To není možné!

**FLORI**

Ano, jsem princezna Flori!

**KAREL EMANUEL**

Tak jsem přece nakonec volil  
podle starého zvyku a obyčeje!

**FLORI**

Pro tebe jsem navždy ztracena!

**KAREL EMANUEL**

Pak pro tebe chci také zemřít!

**OBA**

Tak pojďme společně trhat protěž!

**SBOR**

Když kamzíci skotačí,

to je na pastvinách živo.

Každá dívka najde svůj poklad,

navzdory mlze a dýmu.

Kdo je zamilovaný, vždy touží vzhůru a vesele  
skotačí s kamzíky na pastvině!

La la la!